

A1 1 AVUN DEVASHMAJA

(Matt. 6:9–13) Isä meidän, joka olet taivaissa

(päivitelty 15.6.2022)

A ARAMEA <https://gen.fi/a.html>

A1 LAULUT JA RUKOUKSET <https://gen.fi/a1.html>

A1 1 Avun devashmaja (Matt. 6:9–13) Isä meidän, joka olet taivaissa
<https://gen.fi/a1-1.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

- 0. Dokumentteja
- 1. Peshitta-teksti
 - 1.1 Itäisen tradition teksti "nykyheprealaisittain"
 - 1.2 Läntisen tradition teksti
 - 1.3 Läntinen teksti estrangela-kirjaimistolla
- 2. Linkkejä
 - 2.1 Isä meidän selitettynä, luettuna ja laulettuna
 - 2.2 Peshitta ja aramean kieli -linkkejä

0. DOKUMENTTEJA (luonnos)

A1 1s Avun devashmaja sana sanalta
<https://gen.fi/a1-1s.html>

A2 Peshitta
<https://gen.fi/a2-peshitta.html>

K1 1 Pater heemoon (Matt. 6:9–13) Isä meidän (kreikaksi)
<https://gen.fi/k1-1.html>

H1 248 Avinu shebashamaim (Matt. 6:9–13, luettava muoto) (hepreaksi)
<https://gen.fi/h1-248.html>

H6U Isä meidän hepreaksi -selitys (Matt. 6:9–13)
<https://gen.fi/h6u-isa-meidan-hepreaksi.html>

Dukhrana (Peshittan teksti)
<http://www.dukhrana.com/peshitta/index.php>

Messianic Alef Tav Interlinear Scriptures. Vol. 4.
Compiled by William H. Sanford. CCB Publishing 2016
The New Covenant Aramaic Peshitta Text with Hebrew Translation.
The Bible Society in Israel 1986/2005

1. PESHITTA-TEKSTI

1.1 ITÄISEN TRADITION TEKSTI "NYKYHEPREALAISITTAIN"

Seuraavassa on itäisen (nestorialaisen) tradition mukainen Isä meidän -rukouksen Peshitta-teksti transkriboituna heprean käyttämille aramean neliökirjainakosille.

Didaktisista syistä on tehty seuraavat muutokset:

- penultimapainotteisiin sanoihin on lisätty painomerkit
- klassisen Raamatun aramean/heprean käytäntöä mukaillen tekstiin on lisätty shva-merkit, joita estrangela-kirjoituksessa ei käytetä, samoin kuin rafe-viivat osoittamaan beged kefet -kirjaimen frikatiivista ääntämystä sanan alussa
- myös ajan saatossa mykistyneet konsonantit (merkitty °) on transkriboitu
- välimerkit on lisätty
- latinalaisen (= suomalaisen) aakkoston transkriptio on annettu anakronisesti pääosin nykyheprealaisen ääntämyksen mukaisesti

אָבוּן דְּבִשְׁמִיאָ!
 נִתְקַדַּשׁ שְׁמֵךְ. תְּאִתָּא מִלְכוּתְךָ.
 נְהִיָה צְבִיָנְךָ, אִיפְכָא דְּבִשְׁמִיאָ אָף בְּאַרְעָא.
 הַב לֵן לְחֵמָא דְּסוּנְקָנֵן יוֹמָנָא.
 וּשְׂבֹק לֵן חוּבְיֵן, אִיפְכָא דְּאָף חֲנֵן שְׂבִקֵן לְחֵיבְיֵן.
 וְלֹא תַעֲלֵן לְנִסְיוֹנָא, אֵלָא פִּצֵן מִן בִּישָׂא.
 מִטַּל דְּדִילְךָ הִי מִלְכוּתָא וְתִילָא
 וְתִשְׂבֹּחַתָּא לְעָלְמֵ-עָלְמִין.
 [אַמִּין]

Avun devashmaja!

Nitkadash shmach.

Téte malkútach.

Níhve tsevjánach, aikána devashmaja af beár'a.

Hav lan láchma desunkánan javmána.

Vashvok lan chavbain, aikána deaf ch^enan shvakin lechajávain.

Vela ta'alan lenisjóna, éla fatsan min bísha.

Mitol dedílach hi malkúta vecháila

vetishbóchta leálam almin.

[Ámein.]

1.2 LÄNTISEN TRADITION TEKSTI

Lars J. Lindgrenin toimittama teksti (läntisen jakobiittisen tradition vokalisointi):

<http://www.dukhrana.com>

אַבּוּן דְּבַשְׁמִיָּא
 נִתְקַדַּשׁ שְׁמֵךְ
 תְּאַתָּא מַלְכוּתְךָ
 נְהוּהָ צְבִינְךָ אֵיפְנָא דְּבַשְׁמִיָּא אָפּ בְּאַרְעָא
 הַב לָן לַחֲמָא דְּסוּנְקָנָן יוּמָנָא
 וְשַׁבּוּק לָן חוּבִין אֵיפְנָא דְּאַפּ חֲנִן שְׁבַקוּן לְחִיבִין
 וְלֹא תַעֲלֵן לְנִסְיוּנָא אֵלָא פִּצְן מִן בִּישָׂא
 מִטַּל דְּדִילְךָ הִי מַלְכוּתָא וְחִילָא
 וְתִשְׁבּוּחַתָּא לְעָלְמָא עָלְמִין

Abbūn d[°]bašmajjā

Netkaddaš š[°]māk

Tīte malkūtāk

Nehwe šebjanāk, aikannā d[°]bašmajjā āf bar‘ā

Hab lan lahmā d[°]sūnqānan jawmānā

Wašbūq lan ḥawbain, aikannā dāf ḥ[°]nan š[°]baqn l[°]ḥajjābain

W[°]lā ta‘lan l[°]nesjūnā, ellā paṣṣān men bišā

Meṭṭul d[°]dīlāk ī malkūtā w[°]ḥailā

w[°]tešbūhtā l[°]‘ālam ‘ālmīn

– vaakaviiva vokaalin päällä osoittaa pitkää vokaalia

– frikatiivinen konsonantti lausutaan lyhyen vokaalin jälkeen kahdennettuna

b hankaava (frikatiivinen), pehmeä soinnillinen b (v)

d soinnillinen, hankaava (frikatiivinen) hammasäänne (dentaali),

- kuten englannin sanassa "this"
- e hyvin lyhyt, laiska ö, lähellä e-vokaalia
- h voimakas, karhea kurkussa (nielussa) ääntyvä (faryngaali) h
- k hankaava (frikatiivinen) k (saksan ich-äänne)
- q voimakas, painollinen (emfaattinen) suun taka-osassa ääntyvä k
- š voimakas, painollinen (emfaattinen) suun taka-osassa ääntyvä s
- š soinniton suhu-s, kuten englannin sanassa "she"
- ṭ voimakas, painollinen (emfaattinen) suun taka-osassa ääntyvä t
- t soinniton, hankaava (frikatiivinen) hammasäänne (dentaali),
kuten englannin sanassa "think"
- w kahdella huulella äännettävä (bilabiaalinen) v, kuten englannin
sanassa "with"
- o konsonantti on myöhemmin mykistynyt

1.3 LÄNTINEN TEKSTI ESTRANGELA-KIRJAIMISTOLLA

9b

כָּבֹדִי אֶבְרַחְמָא בְּרֵאשִׁיתִי

10

חֲכִימֵי אֶבְרַחְמָא בְּרֵאשִׁיתִי
אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא

11

מִבְּרַחְמֵי אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא

12

אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא
אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא

הָאֵלֵּינוּ לְחַלְּמֵנוּ לְחַלְּמֵנוּ
 תְּעֵבֵנוּ חַיֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לְחַלְּמֵנוּ לְחַלְּמֵנוּ

2. LINKKEJÄ

2.1 ISÄ MEIDÄN SELITETTYNÄ, LUETTUNA JA LAULETTUNA

The Original Our Father in Jewish Aramaic 2010 (10.57)

wayofadonai, ladattu 19.8.2010

<https://www.youtube.com/watch?v=i8IJOgMVE1Q>

The Temple of the Almighty Father : IAAOShO, ladattu 5.12.2021 (11.19)

<https://www.youtube.com/watch?v=oTRqMGA9rVc>

Errico, Rocco Dr. 2014 (28.37)

AIB, ladattu 26.8.2014

<https://www.youtube.com/watch?v=gZYNjJLL0ac>

www.noohra.com

Suosituin Youtube-video syyriankielisestä Isä meidän -rukouksesta on IndiaJiva-yhtyeen esittämä (Ron Ragel ja Vicki Hansen, albumit Sacred Ragas 2005 & Sacred Chants for Slow Yoga 2014). Sitä on kuunneltu miljoonia kertoja. Allekirjoittanutkin sitä kuunteli monta kertaa aluksi sen esittäjää tietämättä. Mutta niin kuin yhtyeen ja levyjen nimestä voi päätellä, kysymyksessä on hindu-uskonnon meditatiivista jooga-musiikkia. Esityksen kauneudesta huolimatta en tätä enkä muitakaan hindulaisuuteen liittyvän jooga-uskonnon tuotoksia kenellekään suosittele.

Abra Syriac (3.53)

Abra Syriac – aihekanava, ladattu 23.2.2022

<https://www.youtube.com/watch?v=7KBwUyNilSk>

Project Syriac, ladattu 17.10.2009

https://www.youtube.com/watch?v=v_nJg3N3p9I

Angelika, alb. Benediction 2006 (7.25) A1 1

MrBlessing777, ladattu 28.2.2011

<https://www.youtube.com/watch?v=AaRy7sAgL8o>

Neil Douglas-Klotz – aihekanava, ladattu 9.11.2015
<https://www.youtube.com/watch?v=o8GM2Jm30c>

Aramaicus, alb. The Prayer (10.00)
 Ionnah, ladattu 14.7.2007
<https://www.youtube.com/watch?v=ciEd-YzIOr0>

Ashana, alb. Beloved 2009 (9.53)
 divinelight3000, ladattu 2.8.2011
<https://www.youtube.com/watch?v=YCXEr0Srcns>

Ashana 2009 & Errico (7.50)
 HighVibeRadio, ladattu 17.1.2013
<https://www.youtube.com/watch?v=RtUkxLHD0-k>

Bernard, Patrick alb. Sonic Feng Shui (3.20) jooga ei
 Yeshiva Yeshua, ladattu 26.10.2013
<https://www.youtube.com/watch?v=9RMlaQNIYcE>

Douglas-Klotz, Neil 2012 (11.57)
 The Entire Prayer, Around the World With the Aramaic Prayer of Jesus 2012
https://www.youtube.com/watch?v=0q5_f4agiRQ

Douglas-Klotz, Neil (luettu) (2.30)
 ahmanee999, ladattu 26.1.2008
<https://www.youtube.com/watch?v=AykBcjI1mHc>

Ego (Eliyo), Sarah (Vatikaanin joulukonsertti) (2.07)
 Walter Breitenmoser, ladattu 3.12.2016
https://www.youtube.com/watch?v=_AdPiRWIam0

Hammer, Jon Marc (luettu) (2.49)
 Maxine Divinelove, ladattu 21.1.2011
<https://www.youtube.com/watch?v=FYx4t-sTuWE>

Harpa Dei 2020 (?) (2.28)
 Adoration of the Cross, ladattu 13.2.2020
<https://www.youtube.com/watch?v=vj5SYKFejvU>

Hero Sida instr. (11.58) jooga ei
 Oase der Sinne, ladattu 21.3.2016
<https://www.youtube.com/watch?v=oq5sZmOEiAo>

IndiaJiva 2004, alb. Sacred Ragas 2005 & Sacred Chants for Slow Yoga 2014 (4.51)
 jooga ei
 indiajiva, ladattu 3.2.2007
<https://www.youtube.com/watch?v=MAEIrp4MFBE>
 indiajiva, ladattu 23.6.2015 (4.42)
<https://www.youtube.com/watch?v=yJRTafoDQV0>
 Michele Fortu, ladattu 26.7.2010 (4.40)
<https://www.youtube.com/watch?v=KejGKjSYD6w>
 Ratheesh Mathew, ladattu 1.9.2010 (4.20)
<https://www.youtube.com/watch?v=ROM5EpCQUlg>

Michael Stockwell, ladattu 30.1.2015
https://www.youtube.com/watch?v=8RWXqY_o2Oo
 Bruno M, ladattu 24.12.2015 (4.40)
<https://www.youtube.com/watch?v=H6FdKZHFngs>

Jayem, alb. Recline in My Beloved (3:20) jooga ei
 wayofmastery, ladattu 17.1.2013
<https://www.youtube.com/watch?v=YK5oqGWWuEg>

The Legend of Narmer 2021 (?) (1.43)
 EasyMind, ladattu 1.12.2021
<https://www.youtube.com/watch?v=vAU2uOBM2pY>

Pascale, alb. Avoonan Dbishmaya 2004 (2.42)
 Mark Pearson, ladattu 18.11.2015
<https://www.youtube.com/watch?v=QJcNlzWFAM>

Ryden, Vassula (luettu) 2015 (?) (1.14)
 Filip Steeno, ladattu 4.7.2015
<https://www.youtube.com/watch?v=q0090GUXSBA>

SAVAE (San Antonio Vocal Arts Ensemble), alb. Ancient Echoes. Music from
 the Time of Jesus and Jerusalem's Second Temple 2002 (5.37)
 Antifacio, ladattu 1.7.2008
<https://www.youtube.com/watch?v=pKBtb3zZhOE>
 Love Letters, ladattu 14.12.2015
<https://www.youtube.com/watch?v=eFQXofQ8i94>

Urumbithadam, Jibin 2021 (?) (0.13–1.48 [2:01])
 Beth Suryaya, ladattu 7.6.2021
<https://www.youtube.com/watch?v=sne47GcahU>

Yerlikaya, Diana 2018 live (2.34)
 Suryoyo Aram, ladattu 29.12.2018
<https://www.youtube.com/watch?v=OKpKDuJbLII>

Young, Donna L. 2020 (2.27)
 Donna L. Young, ladattu 28.3.2020
<https://www.youtube.com/watch?v=vXy3CcaaPpw>

– mies lukee, seurakunta laulaa (4.26)
 Léna Oura, ladattu 30.8.2017
<https://www.youtube.com/watch?v=tzfdCrlss>
 Project Syriac, ladattu 17.10.2009 (3.53)
https://www.youtube.com/watch?v=v_nJg3N3p9I

– nainen laulaa, mies lukee (3.02 [45.42])
 Seelen und Meditation, ladattu 24.5.2020
https://www.youtube.com/watch?v=oB_Ol_vylKc

– mies laulaa (2.09)
 SyriacHymnsAndSongs, ladattu 15.3.2008
<https://www.youtube.com/watch?v=QqLZr11JhMM>

Abun d' Bashmajo 7 times from St. Mark Convent Jerusalem (2.11 [15.20])

Ana Godwith, ladattu 14.1.2017

<https://www.youtube.com/watch?v=5Bo3keay8fw>

– irakilainen pastori lukee 2015 (?) (0.50)

HavenToday, ladattu 23.9.2015

<https://www.youtube.com/watch?v=zyO0Xpb0ZrI>

– betlehemiläinen kristitty lukee ~2010 (?) (1.00)

Jeff Rotta, ladattu 31.3.2021

<https://www.youtube.com/watch?v=3rUngXvPdPQ>

– mies lukee, kuoro ja kaksi naista laulavat (4.47)

YeshuaTransfigured, ladattu 2.7.2008

<https://www.youtube.com/watch?v=RUGrXlJE6OQ>

– mies lukee (4.10)

Maurizio Urbani, ladattu 23.12.2009

<https://www.youtube.com/watch?v=Oi6vopF5QNg>

– mies lukee (1.35 [2.09])

yowzee, ladattu 25.12.2012

<https://www.youtube.com/watch?v=-uoHquJYGPM>

– seurakunta laulaa (3.16)

ArameansIraq, ladattu 21.6.2010

<https://www.youtube.com/watch?v=anWyJ-Gd8us>

Halim Susanto, ladattu 5.10.2020

<https://www.youtube.com/watch?v=JF85OvBLYw4>

– mies lukee, taustalla laulua (0.35 [30.00])

laurence lim, ladattu 18.4.2018

https://www.youtube.com/watch?v=T5P16f-3_Ck

2.2 PESHITTA JA ARAMEAN KIELI -LINKKEJÄ

https://en.wikipedia.org/wiki/Aramaic_language

https://en.wikipedia.org/wiki/Jewish_Palestinian_Aramaic

<http://abwoon.org/library/learn-aramaic-prayer/>

<http://www.v-a.com/bible/prayer.html>

<http://www.dukhrana.com/>

<http://www.peshitta.org/>

<http://aramaicnt.org/>

<http://aramaicnt.org/articles/problems-with-peshitta-primacy/>